

ENTRADIT- Edizione nazionale del Compendio delle traduzioni italiane nel mondo

PREMISA: INSTRUMENTOS Y METODOLOGÍA

Marilena Pescini, Giulia Stagginì

El compendio que proponemos es el resultado de un trabajo conjunto e interdisciplinar, que se desarrolla a partir de y en torno al concepto de “italiano lengua de cultura” según lo concebido por el prof. Riccardo Campa en su obra “Il convivio linguistico” de 2019 y estudiado atentamente por el prof. Massimo Vedovelli. Según tal marco conceptual, el cual revoluciona las concepciones tradicionales de lengua y de cultura basadas, primero, en los valores de nacionalismo, monolingüismo y centralismo, y luego en los de exclusividad y prestigio, el italiano es una lengua de cultura porque «sustrato generalizado del desarrollo de la civilización occidental»¹. Por lo tanto, este trabajo, que constituye una sistematización no exhaustiva y abierta a revisiones y propuestas, tiene el fin de demostrar cómo la literatura italiana – ya sea científica, artística, filosófica – influyó en las otras culturas, especialmente en las occidentales. Nuestro planteamiento teórico y aplicativo se basa en la idea de que la difusión del italiano como sustrato cultural de otros sistemas simbólicos y de valores se realizó gracias también a las traducciones, entendidas no sólo como proceso, sino incluso como producto de la cultura material. En efecto, el compendio de las obras italianas traducidas en el mundo se propone reconstruir la cadena traductológica, editorial y material que les permitió a los grandes autores de nuestra Península alcanzar otras culturas. Deseamos destacar que el compendio no pretende ser un catálogo de datos y referencias bibliográficas, sino más bien un mapa detallado a través del

que orientarse entre las traducciones de las obras italianas en el mundo, y del que empezar a realizar estudios e investigaciones cualitativas, tanto a nivel comparativo como contrastivo, tanto en diacronía como en sincronía.

Este compendio, precisamente, pretende ser un instrumento de investigación y, por eso, necesita enfoques y métodos cuantitativos que expresen el carácter instrumental, medible y exacto del catálogo, pero también enfoques cualitativos que pongan de relieve relaciones aún desconocidas entre elementos de cultura material y no material: el libro y la traducción, el autor y el traductor; que subrayen relaciones en diacronía: cuál es el proceso de publicación y difusión de una obra traducida; en qué culturas se traducen primero y por qué; por último, que traten las relaciones en sincronía: cuál es la distribución geográfica de una obra traducida en el mundo en el mismo periodo de tiempo; qué Países disponen actualmente de obras italianas traducidas y cuáles son las lenguas a las que más se traduce. La complejidad de dichas preguntas de investigación necesitó y necesita tanta complejidad metodológica, convencidos de que enfoques diversos, y por lo tanto métodos, hacen que cualquier trabajo sea más completo y exhaustivo, en particular si tiene que ver con sistemas simbólicos como los idiomas y las culturas, pues consideramos, para citar a De Mauro, que: «[...] un universo tan grande y complejo como el de las formas simbólicas no puede investigar adecuadamente sin utilizar ciencias incluso lejanas entre de ellas, las cuales

¹ Campa R. (2019), *Il convivio linguistico. Riflessioni sul ruolo dell'italiano nel mondo contemporaneo*, Carocci editore, p.26. (Trad.es. Palumbo G., 2020)

elaboran objetos teóricos diferentes, pero también arrojan luz sobre la materia lingüística»².

1. Los instrumentos: Google Docs y Google Sheets.

Antes de proceder a la recopilación de los datos, velamos por hacer una lista de las bibliotecas nacionales y de las unificadas en el mundo, anotando los enlaces que llevan a los usuarios directamente a los catálogos digitales de las distintas instituciones. Por eso, consideramos necesario utilizar Google Docs, que resultó el instrumento más conveniente para trabajar a distancia de manera sincronizada durante el periodo de la pandemia. Se llevó a cabo la recopilación de los datos de la presente investigación a través de la creación de una base de datos en Google Sheets. Tal instrumento, que no se diferencia de Excel de Microsoft, fue el más ventajoso en muchos aspectos: en primer lugar, en términos de seguridad, ya que Google Sheets, por estar conectado directamente a Google Drive, no permite a los datos que se pierdan o a las modificaciones introducidas que se eliminen, en cuanto cada modificación se guarda automáticamente. En segundo lugar, la conexión directa de Google Sheets a Google Drive facilita el acceso al archivo desde cualquier estación de trabajo. Tal instrumento hace posible incluso trabajar online y permite modificar la hoja a más personas en el mismo momento, las cuales pueden comunicar en la hoja misma a través de una conversación privada. Por último, de manera similar a Excel, Google Sheets permite crear gráficos geográficos, a partir de los datos extraídos y elaborados mediante las tablas dinámicas, que consideran la distribución de las traducciones de las obras italianas en el mundo.

² «[...] un universo così vasto e complesso come quello delle forme simboliche non sia adeguatamente esplorabile senza il soccorso di scienze anche tra loro lontane, che con metodi diversi elaborano oggetti teorici differenti, ma pure gettano luce sulla materia linguistica», De Mauro T. (2008), *Il linguaggio tra*

1.1 Catálogos y bibliotecas digitales

La búsqueda de las obras tuvo lugar en dos fases y mediante instrumentos diferentes: en la primera fase, nos referimos a Worldcat³, un catálogo en que se reúnen los registros bibliográficos de 170 Países a nivel mundial⁴. Por lo tanto, a través del dicho catálogo es posible realizar una búsqueda según el autor o el título de la obra de referencia. Los registros disponibles en Worldcat se pueden consultar según fecha de publicación, fecha de edición, formato (papel o digital) e idioma. Las ventajas de tal instrumento son diversas: por un lado, permite buscar una obra en más de un País al mismo tiempo y cuenta con un enlace que hace referencia directa a la biblioteca en la que se encuentra la obra misma; por otro lado, permite buscar en muy poco tiempo todas las ediciones disponibles de una determinada obra y ver las lenguas en las que puede encontrarse. Una de las desventajas, en cambio, se refiere a la falta de uniformidad de los títulos conectados al catálogo: en consecuencia, es posible encontrar las mismas obras, pero con títulos más o menos diferentes. Por esa razón, contactamos las bibliotecas en las que se encuentran las obras cuyos registros bibliográficos necesitaban aclaraciones sobre el título, el traductor o la fecha de publicación. Otra desventaja está relacionada con la duración de los enlaces indicados: de hecho, muy a menudo los enlaces ya no están activos, en cuanto el registro no fue conectado a través de un permalink, o sea un enlace permanente. En los casos en que los enlaces resultaban inactivos, hizo falta consultar el catálogo de la biblioteca de referencia. Por eso, se decidió realizar una primera búsqueda en Worldcat y luego hacer una comprobación cruzada en Karlsruhe Virtueller Katalog⁵ (KVK), un metacatálogo internacional creado y gestionado por el Instituto de Tecnología de Karlsruhe, que resulta ser más seguro que Worldcat. Precisamente, en KVK se puede buscar una

natura e storia, Roma: Mondadori Università, p. 7. (Trad.es. Palumbo G., 2020.)

³ <https://www.worldcat.org>

⁴ <https://web.archive.org/web/20111204001206/http://www.oclc.org/ca/en/worldcat/statistics/countries.htm>

⁵ <https://kvk.bibliothek.kit.edu/>

determinada obra y este motor hace la búsqueda de forma automática directamente en los catálogos de los Países seleccionados previamente. Tal operación no presenta los mismos problemas referidos a los enlaces inactivos de Worldcat. Asimismo, KVK está conectado a Worldcat, a los sitios de comercio electrónico más populares y a muchas bibliotecas digitales, como, por ejemplo, EROMM : European Register Of Microform And Digital Masters, Hathi Trust, Europeana, Google Books e Internet Archive. Por último, se decidió hacer una nueva comprobación cruzada de la presencia de las obras de referencia también en cada uno de los catálogos de las bibliotecas de los distintos Países del mundo.

Para permitir el acceso y el uso, a través de una conexión directa, de las obras que ya no están protegidas por derechos de autor, utilizamos páginas como archive.org, bibliotecas digitales sin fines de lucro, europeana.eu y las bibliotecas digitales como Gallica⁶ (Francia) y el Münchener Digitalisierungszentrum de los archivos de la Biblioteca del Estado de Baviera⁷, las cuales ponen a disposición en PDF las obras ya no protegidas por derechos de autor.

Además de las dichas bibliotecas digitales, se utilizó también Google Books, donde se encuentran algunas obras en formato digital. Entre los instrumentos específicos utilizados para Giordano Bruno, Tomás Campanella y Bernardino Telesio figuran la Bibliotheca Bruniana Electronica⁸, el Centro Internazionale di Studi telesiani, bruniani e campanelliani⁹, del que se pudo obtener una copia en formato PDF del La bibliografía di Giordano Bruno e degli scritti ad esso attinenti (1926) de Virgilio Salvestrini y el Archivio Giordano Bruno¹⁰.

Después de realizar la búsqueda sobre la presencia de las obras de Giordano Bruno en el mundo, para hacer otra comprobación, se utilizó, junto con la primera edición de la bibliografía de Salvestrini, también la segunda edición de ésta, o sea Bibliografía di Giordano

Bruno: 1582-1950 (1958), y por último la Bibliografía di Giordano Bruno 1951-2000 (2002) de Maria Elena Severini. Por lo que concierne a Tomás Campanella, en cambio, se utilizó Bibliografía degli scritti di Tommaso Campanella (1940) de Luigi Firpo. Por último, en cuanto a Bernardino Telesio se consultó la obra de Gentile y Bondí Bernardino Telesio. Con appendice bibliografica (2018).

2. Metodologías y enfoques

Las metodologías utilizadas para la elaboración de este trabajo son consecuencia directa del objetivo principal del compendio: demostrar que la cultura italiana, es decir los sistemas simbólicos y de valores que caracterizaron la península en la historia, es sustrato de otras muchas culturas entradas en contacto con ella. Para ello, como ya hemos mencionado en la introducción, realizamos un análisis tanto cuantitativo como cualitativo.

A continuación describiremos los métodos cuantitativos utilizados para la recopilación de datos y su elaboración: tanto técnicas de la bibliometría, como fundamentos estadísticos de programas informáticos; tanto la recopilación de datos en Internet (recurso principal de este trabajo que, por motivos contingentes, como pasa a menudo, coincidió con una de las pandemias más grandes sufridas durante los últimos siglos), como la aplicación de principios de la geografía cultural. En última instancia, presentaremos las posibles aplicaciones de la investigación cuantitativa en la cualitativa, como por ejemplo análisis comparativos y contrastivos entre distintos sistemas literarios, investigaciones en ámbito lexical, análisis traductológicos, estudios geoculturales.

2.1 Métodos y enfoques cuantitativos

⁶ <https://gallica.bnf.fr/>

⁷ <https://www.digitale-sammlungen.de/>

⁸ <http://www.giordanobruno.it/bibliotheca/bruniana.html>

⁹ <http://www.telesio.eu/>

¹⁰ <http://www.iliesi.cnr.it/AGB/intro.php?op=2>

A pesar de que, como hemos repetido varias veces, el compendio no sea sólo un simple catálogo de fuentes y referencias bibliográficas, la recopilación de datos representó y representa una fase fundamental e indispensable para el trabajo de investigación cualitativa, en particular para un análisis comparativo que sea preciso y de calidad, y también para que el compendio sea un instrumento de investigación eficaz para lingüistas, traductores, históricos, bibliólogos y otras figuras profesionales. A continuación, describiremos las fases del desarrollo del proceso de investigación y el marco teórico en el que se realizó el análisis cuantitativo.

La primera fase del trabajo consistió en la identificación de autores y obras adecuadas a demostrar el sustrato cultural italiano subyacente a otras culturas. Se determinaron diferentes líneas de influencia. En éstas, indicamos algunas personalidades de intelectuales, escritores, filósofos y científicos que expresaron, mediante el sistema simbólico lingüístico italiano, sus valores, sus descubrimientos, sus especulaciones, influyendo en otras personalidades que, a nivel internacional, tradujeron (en su sentido etimológico) la cultura italiana a sus propias culturas. Por nombrar sólo algunos: Telesio, Campanella, Giordano Bruno, Giambattista Vico y Maquiavelo.

Una vez identificado el objeto de investigación, nos centramos en la selección de autores y obras que pudieran representar la “italianidad” en el mundo y, para la elección, el criterio lingüístico fue una prioridad, visto que consideramos los idiomas sistemas simbólicos creadores y portadores de identidades culturales; en efecto, las obras seleccionadas están escritas casi todas en vulgar italiano o italiano contemporáneo¹¹, salvo algunas escritas en latín, las cuales son fundamentales tanto a nivel metatextual como por su efecto sobre corrientes literarias y disciplinas científicas (piénsese, por ejemplo, al *De Rerum Natura* de

Telesio). De esas obras identificamos la fecha de publicación, el lugar de publicación, el editor o mecenas que permitió su publicación y cualquier personalidad a la que se dedicó la obra. Tales elementos, que pueden parecer nimias, en realidad son fundamentales para crear un catálogo lleno de informaciones exactas, situar la obra en su contexto y realizar investigaciones cualitativas exhaustivas. El mismo procedimiento se siguió para las obras traducidas, de las que buscamos, recogimos e indicamos traductor, fecha de publicación, lugar de publicación, eventual editor o mecenas, eventuales dedicatorias. En cuanto a las obras traducidas, decidimos incluir también reediciones, nuevas ediciones y traducciones contenidas en disertaciones, dado que, como veremos a continuación, son datos esenciales para el análisis en diacronía y en sincronía.

Una vez establecidos los criterios de recopilación de datos, reflexionamos sobre el instrumento más adecuado para registrarlos y establecer el esqueleto del catálogo en línea; se optó por Google Docs y Google Sheets por varias razones, entre las cuales: la posibilidad de modificar los archivos simultáneamente, la oportunidad de trabajar juntos, el almacenamiento en línea, la facilidad de uso del software gratis, su difusión y uso por cualquier usuario¹².

El marco teórico en el que llevamos a cabo el análisis cuantitativo va desde métodos de la bibliometría y del análisis de citas hasta la aplicación (aun rudimental) de métodos estadísticos, tanto como enfoques de carácter geocultural para la realización de mapas en diacronía y sincronía, disponibles en línea.

La bibliometría es una disciplina que se desarrolló alrededor de los años Setenta del siglo XX, cuyo fin principal es analizar cuantitativamente los datos contenidos en catálogos bibliográficos, a través de la aplicación de conceptos matemáticos y estadísticos. Tal término, en realidad, es un hiperónimo de muchas más disciplinas desarrolladas

¹¹ Recordamos la fragmentación lingüística que caracterizó la historia de la península itálica y destacamos que, en el amplio espacio lingüístico de los italianos, los dialectos y las variedades regionales tuvieron la primacía sobre el nuevo italiano estándar hasta hace pocas décadas, como resulta en la

investigación “Italiano 2000” (De Mauro, T., Vedovelli, M., Barni, M., & Miraglia, L. (2002). *Italiano 2000. I pubblici e le.*)

¹² cfr. párrafo 1.

paralelamente: la cienciometría, la informetría y la webmetría. Esta última, en particular, fue y es objeto de estudio de nuestra investigación, ya que utiliza conceptos estadísticos y matemáticos para el análisis cuantitativo de cualquier recurso disponible en Internet; y, como ya hemos mencionado, los resultados de nuestro trabajo se elaboraron a partir de datos recogidos casi exclusivamente de los catálogos digitales de las varias bibliotecas y colecciones mundiales¹³. De la bibliometría y de la webmetría, compartimos especialmente los principios básicos que consisten en identificar las relaciones cuantitativas entre autores - en nuestro caso también entre los autores de las traducciones -, publicaciones, editoriales. Cabe subrayar, sin embargo, que generalmente los principios y los métodos identificados por esas disciplinas se aplican a las publicaciones de carácter científico para medir su difusión e, indirectamente, también su calidad. En nuestro caso, en cambio, el ámbito de aplicación es la literatura italiana y el fin primario es identificar la difusión, a nivel diacrónico y sincrónico, de obras creadoras y portadoras de cultura italiana en el mundo. El método más común de análisis bibliométrico es el que, en general, determina cuantitativamente el número de citas de cierta publicación en otras bibliografías, índices o documentos de varios tipos¹⁴. Para nuestro proyecto, no utilizamos exactamente tal método, pero aplicamos y trasladamos sus principios fundamentales a nuestro campo de investigación: tanto las informaciones bibliográficas sobre los autores italianos objeto de análisis, como los traductores correspondientes en otros idiomas; tanto las citas de las obras originales en ediciones críticas, como las traducciones parciales en ensayos y otros textos. En suma, el enfoque bibliométrico fue y es fundamental en la fase de recuperación de materiales, de identificación de las obras traducidas y de traductores, editoriales y otros elementos útiles a la investigación cualitativa.

Una vez recopilados todos los datos, gracias a los métodos e instrumentos antes mencionados, la elaboración de las

informaciones se realizó utilizando los instrumentos de Google Sheets, en particular las tablas dinámicas, que nos permitieron obtener unos datos estadísticos significativos también para el análisis de tipo cualitativo. Decidimos sobre todo extraer datos relativos al número de traductores de una misma obra; al número de editoriales; al número de lenguas a las que se tradujo una misma obra; y al número de bibliotecas donde se encuentra cierta obra traducida. Cruzando los datos, es posible elaborar estadísticas tanto en diacronía como en sincronía, investigando sobre la influencia y la difusión de una determinada obra tanto en el pasado como en el presente. Asimismo, las investigaciones estadístico-numéricas sientan las bases para la elaboración de mapas geoculturales, creadas en última instancia para mostrar geográficamente la cadena de difusión de las obras traducidas. Mediante las tablas dinámicas de Google Sheets, de hecho, fue posible centrar la investigación sobre determinadas áreas geográficas y lingüísticas, bosquejando especulaciones sobre las relaciones de intercambio cultural entre traductores de la misma obra pero de áreas geolingüísticas diferentes (por ejemplo, en el análisis de Bruno surgió que algunas de las obras traducidas en japonés se realizaron a partir de las traducciones francesas; y también que las traducciones al hebreo se realizaron a partir de las traducciones inglesas). La aplicación de enfoques matemáticos y estadísticos, por lo tanto, marcó una fase preliminar de suma importancia no sólo para el análisis cuantitativo de los datos, sino también para el cualitativo, destacando relaciones que, de otra manera, hubiera sido difícil observar.

La elaboración final de la recopilación de datos culminó con la creación de mapas culturales que forman parte del ámbito de la geografía cultural, una disciplina de la que se consideran precursores Von Humboldt y Kapp, pero que en realidad se desarrolla científicamente sólo a partir de los años Treinta del siglo XX gracias a Carl Sauer. A partir de los años Ochenta, por la crisis del

¹³ Anzillero, T., & RIDI, R. (2012). *La bibliometria: metodi e strumenti per la misurazione della ricerca scientifica e delle raccolte bibliotecarie* (Universidad Ca' Foscari, Venecia).

¹⁴ Para una discusión más detallada sobre la bibliometría y el análisis de citas, refiérase a: Araújo, C. A. (2006); Ardanuy, J. (2012); De Bellis, N. (2014); Turbanti, S. (2018).

Estructuralismo, se afirma la “Nueva Geografía Cultural” que se preguntará explícitamente sobre la concepción de cultura desde diferentes perspectivas: desde la posmoderna hasta la ecléctica; desde la espiritualista hasta la semiótica¹⁵. En general, la geocultura, entre los diferentes aspectos de los que se ocupa, investiga sobre todo la manera de difusión y distribución de elementos y sistemas culturales en determinadas áreas geográficas, destacando relaciones de contacto geográfico y cultural¹⁶. Nuestra investigación, en definitiva, comparte con la geocultura exactamente tal principio: investigar sobre los modos de difusión geográfica de la cultura, ya sea conceptual o concreta.

Como se puede notar, el análisis cuantitativo en sí mismo necesitó un marco teórico muy amplio e interdisciplinar: a partir de los fundamentos de estadística humana, siguiendo con los principios bibliométricos, hasta llegar a la geocultura; marco que, aun amplio, sienta las bases para el desarrollo de distintas investigaciones de tipo cualitativo: tanto especulaciones de carácter traductológico como análisis lexicales; tanto análisis literarios comparativos y contrastivos como investigaciones de biblioteconomía.

¹⁵ Bonazzi, A. (2014). *Manuale di geografia culturale*. Gius. Laterza & Figli Spa.

¹⁶ Para una discusión más detallada sobre la geografía cultural, refiérase a: Claval, P., & Isenburg, T. (1974);

Vallega, A. (2003); Mercatanti, L. (2011); Bonazzi, A. (2014).

Bibliografia

Araújo C. A. (2006), *Bibliometria: evolução histórica e questões atuais*. Em questão, 12(1), 11-32.

Ardanuy J. (2012), *Breve introducción a la bibliometría. La base de datos scopus y otros e-recursos del CBUES como instrumento de gestión de la actividad investigadora*; 1.

Bonazzi A. (2014), *Manuale di geografia culturale*. Gius. Laterza & Figli Spa.

Campa R. (2019), *Il convivio linguistico. Riflessioni sul ruolo dell'italiano nel mondo contemporaneo*, Carocci editore.

Claval P., & Isenburg T. (1974), *L'evoluzione storica della geografia umana*. Franco Angeli.

De Bellis N., & Associazione italiana biblioteche (2014), *Introduzione alla bibliometria: dalla teoria alla pratica*. Associazione italiana biblioteche.

De Mauro T. (2008), *Il linguaggio tra natura e storia*, Roma: Mondadori Università.

Firpo L., (1940 o.l.), *Bibliografia degli scritti di Tommaso Campanella*, Torino, Bona. (URL: <https://www.iliesi.cnr.it/ATC/biblio.php?st=III&nd=255&pg=III&ab=BF&tp=5>).

Gentile G., Bondi R., (2018), *Bernardino Telesio. Con appendice bibliografica*, Pellegrini ed.

Mercatanti L. (2011), *Carl Ortwin Sauer e la geografia culturale contemporanea*.

Salvestrini V. (1926 o.l.), *Bibliografia delle opere di Giordano Bruno e degli scritti ad esso attinenti*, Pisa, Officine Arti Grafiche "Folchetto" (URL: <https://warburg.sas.ac.uk/mnemosyne/Bruno/pdf/1802296770.pdf>).

Salvestrini V. (1958), *Bibliografia di Giordano Bruno: 1582-1950*, Sansoni, Firenze.

Severini M. E. (2002), *Bibliografia di Giordano Bruno 1950-2002*, Roma, Edizioni di storia e letteratura.

Turbanti S. (2018), *Strumenti di misurazione della ricerca: dai database citazionali alle metriche del web* (pp. 1-144). Editrice Bibliografica.

Vallega A. (2003), *Geografia culturale: luoghi, spazi, simboli*. UTET libreria.